

**Н. Г. Головин**

**Примечания на Слово о полку Игореве**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
Н11

Н11 **Н. Г. Головин**  
Примечания на Слово о полку Игореве / Н. Г. Головин – М.: Книга по Требованию, 2021. – 136 с.

**ISBN 978-5-458-10710-5**

Николай Гаврилович Головин - историк, автор работ по генеалогии, истории и культуре. В 1846 году Головин (под псевдонимом Н. Г.) издает книгу "Примечания на "Слово о полку Игореве", содержащую предисловие, текст "Слова..." с подробными комментариями и генеалогическую таблицу. В предисловии Головин ставит вопрос о языке "Слова...". Охарактеризовав особенности различных славянских языков, автор делает вывод, что "Слово..." не сходно с "наречиями" болгарскими, сербскими, хорватскими, словацкими и тем более с польскими чешскими и лужицкими, что оно "удалено более от белорусского и новгородского наречий, а ближе к малорусскому и великорусскому". Головин анализирует также Приписку в Апостоле 1307 года и выдвигает гипотезу, что автор "Слова..." - книжник Тимофей. Собственно примечания к тексту "Слова..." представляют немалый интерес, так как Головин приводит многочисленные лексические параллели к "Слову..." из древнерусских памятников и прежде всего летописей, что способствовало лучшему пониманию текста "Слова...", отвергало легковесные этимологии скептиков, поправляло неудачные этимологии предшественников Головина.

**ISBN 978-5-458-10710-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Постараемся опредѣлить языкъ или нарѣчіе *Слова*. Славянскій языкъ дѣлится на Западный и Восточный. Западный господствуетъ въ земляхъ, обитаемыхъ Поляками, Словаками и Лужичанами. Число Славянъ западнаго нарѣчія простирается до 17 милліоновъ; нарѣчій 3: Польское, Чешское и Лужицкое. (\*) Они всѣ прибавляютъ букву *д* передъ *л*, вмѣсто сало, мыло, кадило, молитися, — говорятъ: садло, мыдло, кадидло, модлитися.

### 1) Юарѣіе Польское.

Этимъ нарѣчіемъ говорятъ до 9 м. Славянъ.

Нарѣчіе Польское или Ляшское употребляетъ :

1) Я вмѣсто Ъ; на прим: пiana (пѣна), святъ (свѣтъ), цяло (тѣло), сяно (сѣно).

2) Ю, вмѣсто е; на прим: вѣде (веду), бѣре (беру), и проч.

3) Первое лице, настоящаго времени множеств. числа на *ми*; видзими, знами, ходзими. — См. сочиненія: Нарушевича, Красицкаго, Мицкѣвича.

---

(\*) Не желая заниматься изчисленіемъ всѣхъ признаковъ Славянскихъ нарѣчій, мы упомянемъ здѣсь только о главныхъ особенностяхъ.

## 2) *Языки Чешское и Моравское.*

Число жителей, говорящихъ по Чешски до 5 милліоновъ.—Признаки:

1) Чехи употребляютъ *e* вмѣсто *a*; на-  
прим: душе, вечере и проч.

2) *Вь* творит. *e* вмѣсто *o* бокемъ, ро-  
гемъ, сынемъ, и предл: добремъ, сухемъ.

3) *К* вмѣсто *n*; крепелка (перепелка).

4) *Ст* вмѣсто *z*; стрево (чрево), страда  
(череда).

5) Прибавочное *в*, передъ начальнымъ *о*,  
вонъ (онъ), вухо (ухо).

См. Кралицкую библию (1579 — 1593).  
Сочинен. Юнгмана, Колара, Челаковскаго  
и другихъ. Къ Чешскому нарѣчію должно  
отнести вѣтъ его:

### *Языки Словаковъ.*

Словаковъ считаютъ до 3 милліоновъ.

Они употребляютъ въ сочиненіяхъ сво-  
ихъ одинъ и тотже языкъ съ Чехами и  
Моравами. Признаки: *дз*, вѣсто *жд*; на  
примѣръ: нудза, вмѣсто нужда.

См. Стихотворенія Голаго.

### 3) *Нарѣчіе Лужицкое.*

Число жителей говорящихъ по Лужицки считается до 150 тысячъ.

Признаки:

1) Прибавочное г; гокно (окно), гузда (узда).

2) Также В; вотць (отець), вотъ (отъ), воци (очи) и проч.

3) Г и в стоящія въ началъ словъ опускаются передъ нѣкоторыми буквами, наприм. ладки (гладкій), нѣздо (гнѣздо), римаць (гремять), чора (вчера), ясолый (веселый).

4) С передъ тр, выбрасывается; труна (струна), сотра (сестра).

*См. проповѣди Бранцеля.*

#### *Восточный языкъ Славянъ.*

Восточный языкъ Славянъ господствуетъ въ земляхъ, обитаемыхъ Русскими, Булгарами, Сербами, Хорутанами или Словенцами и Хорватами. Всѣхъ Восточныхъ Славянъ считается 63 милліона, именно Русскихъ 52 мил. Сербовъ Хорватовъ и Хорутановъ 7 мил. и Булгаръ 4 милліона.

### 1) *Нарѣчіе Сербское.*

1) Е вмѣсто ы въ склоненіяхъ: рыбе (рыбы), главе, сестре и проч.

## VIII

5) И, вмѣсто ы; синъ (сынъ), високъ (высокъ).

6) Я, вмѣсто ъ; няшто (нѣчто), мяко (мѣко), бягай (бѣгай).

7) А, вмѣсто ъ, цалуни (цѣлуй), Пра-славъ (Прѣславъ).

8) Т, вмѣсто д; гратъ (градъ).

9) Ф, вмѣсто в; офци (овци), црѣкфа (церковь). фчера (вчера), лофъ (ловъ), тфой (твой).

10) Опущеніе согласныхъ л, в; глаа (глава), земя (земля), сабя (сабля), сто-риль (створиль).

11) Ск, вмѣсто кс; въ именахъ: Алески (Алексѣй), Алескандеръ (Александръ).

12) Перестановка согласн. р, за а; гардина (градина), старна (страна), Варна (городъ—вмѣсто Врана).

См. Новый Заветъ напечат. въ Лондонѣ 1828 года.

Къ этому нарѣчію должно отнести древнее Булгарское или наше

## Церковное, Кирилловское нарѣчіе.

Признаки его:

1) Ст, вмѣсто ск, передъ в, и и, въ муж. предлож. и множ. имен: пѣлтстѣмъ (плотскимъ) царстѣмъ, земстѣмъ, пѣлтсти, царьсти, земсти.

2) Въ измѣненіи х, въ с; пріясъ, вмѣст. пріяхъ, пріясомъ.

3) Полное склоненіе неопредѣленныхъ прилагательныхъ, на прим. множ. *родит.*: плодъ зълъ, (плодовъ злыхъ), *дател.* духомъ чистомъ, многомъ душамъ; *предл.* ризахъ бѣлахъ; *творит.* узы желѣзны.

4) Въ словахъ Русскихъ, гдѣ находится два о, а между ими р, или л; то въ церковномъ первое о выбрасывается, а второе замѣняется буквою а: борода, брада; короткій, краткій; золото, злато; порошокъ, прахъ; корова, крава; забороло, забрало; колодезь, кладезь; морозъ, мразь; соромъ, срамъ; холодъ, хладъ; дорогій, драгій; дорога, драга; норовъ, нравъ; укороги, украги; хоромы, храмы; холодъ, хладъ, и проч.

5) Щ, вмѣсто ч; печь (печь), позлащенный (позолоченый), хощу (хочу).

## 3) Нарѣчіе Русское.

Признаки:

1) Вставочное *е*, передъ *р*; жеребій (жребій), середѣ (среда), чередѣ (чреда), передъ (предъ), берегъ (брегъ), дерево (древо), береза (бреза), перегородить (преградить), также и передъ *л*, шломъ (шломъ, шлемъ), человекъ (чловѣкъ).

2) Начальное церковное *е*, замѣняется буквою *о*; единъ—одинъ, езеро—озеро, есестръ—осестръ, елень—олень, есень—осень.

3) *О*, вмѣсто *ъ*; воспѣть—въспѣть, Святославъ—Святъславъ, тогда—тъгда.

4) *Е*, вмѣсто *ь*; сердце—сърдце, смерть—смърть, держать—държать, первыхъ—првьыхъ.

5) *Ч*, вмѣсто *щ*; ночь—нощъ, мочь—мощъ, печь—пещъ, хочу—хощу, тысяча—тысаща.

Русское нарѣчіе имѣетъ четыре различныхъ говора:

## а) Великокорусское.

И, вмѣсто церковнаго ы, послѣ: г, н, х, на прим. гибнуть вм. гыбнуть, хитрость, вм. хытрость, покинуть вм. покынуть.

А вм. о, на прим. галава, здаровъ; (іо) вм. е, идѣть, метѣть.

В, вм. г: каво (кого), маево (моего).

## б) Новогородское.

Выпусное и, въ творит. множ. числ.: своимъ рукамъ (своими руками).

И, вм. з; хоцу (хочу), цай (чай), чего (чего), и наоборотъ на прим: черьковъ (церковь), челковый (цѣлковый).

## с) Малороссійское.

ц, с, з, вмѣсто к, х, г, передъ и; дивци — дѣвки, сваси—свахи, нози—ноги, на дорози и проч. Такъ и у пѣвца Игоря: волци—волки, вѣци—вѣки, рози—роги, пороси.

См. Котляревскаго (Енеиду на изнанку), Квитка (Основяненко).

## д) Бѣлорусское.

1.) А, вмѣсто ъ: граховъ, вмѣсто грѣховъ.

2.) Я, вмѣсто е; нягодный, сястрыца, вяликій, принясли.

## XII

- 3.) *И* и *ы* вмѣсто *е*; будзишь, чырвоный.
- 4.) *У* вмѣсто *в*: у льсь, вмѣсто *въ* льсь.
- 5.) *В* вмѣсто *у*: въ мѣнь.

См. Статутъ Литовскій 1505 год. Статутъ Казимира Ягелона 1492. Мы здѣсь опредѣляемъ только главнѣйшіе признаки; любопытныхъ прошу обратиться къ сочиненіямъ Шафарика и Добровскаго.

Изъ всѣхъ приведенныхъ признаковъ разныхъ нарѣчій языка Славянскаго, мы не находимъ въ *Словѣ* о полку Игоревѣ никакого отличительнаго сходства съ нарѣчіями: Булгарскимъ, Сербскимъ, Хорватскимъ, Слованскимъ, Хорутанскимъ и тѣмъеще менѣе съ Польскимъ, Чешскимъ, Лужицкимъ.

Въ пѣсни Игоревой господствуютъ два нарѣчія: Русское и церковное—Кириловское или Славянское, какъ мы привыкли называть. Изъ Русскихъ нарѣчій *Слово* удалено болѣе отъ Бѣлорусскаго и Новгородскаго нарѣчій, а ближе къ Малорусскому и Великорусскому; но отъѣнки этихъ говоровъ въ древности, особенно въ смѣшеніи съ церковнымъ нарѣчіемъ, едва можно отличить.

Сочинитель нашъ пишетъ иногда по Русски: *соловію*, иногда по церковному: *славію*; иногда *одинъ* и *единъ*; иногда *хоробрый* по Русски, и *храбрый* по церковн., *воронъ* по Рус. и *вранъ* по цер., иногда *прегородиша* и *преградиша*, на *заборолъ* по Р. и на *забралъ* по ц., *бологомъ* и *благомъ*, *ворота* по Р. вмѣсто *врата* по ц., *болото* и *блато*, *берези* и *брези*, *молодымъ* по Р. вмѣсто ц. *младымъ*.—Такую смѣсь церковнаго нарѣчія съ Русскимъ представляетъ намъ слово о полку Игоревъ; но такъ точно писали его современники: Несторъ, Мономахъ и другіе. Возмемъ въ примѣръ поученіе Мономаха; онъ пишетъ: *одинъ* по Р. и *единъ* по Славянски, *хоронить* по Р. вмѣсто Сл. *хранить*, *молодья* вмѣсто *младыя*, *сторожъ* вм. *стражъ*, *соромъ* вм. *срамъ*, *Володимеръ* по Р. вмѣсто *Владимеръ* по Сл. *городъ* вм. *градъ*, *голодъ* вм. *гладъ*, *голова* вм. *глава*, словомъ тоже смѣшеніе нарѣчій Славянскаго съ Русскимъ, какъ и у пѣвца Игоря. Это самое встрѣчаемъ и у позднѣйшихъ писателей, Князя Курбскаго и другихъ. Ломоносовъ, Державинъ, полны этой смѣси. Пушкинъ часто пишетъ по Русски *волосы*, *молотъ* и по

## XIV

Славянски *власы, млать*. Два эти нарѣчія такъ между собою срослись, что мы, употребляя Славянское слово, совершенно забыли Русское, и не въ состояніи будемъ возвратитъ потеряннаго. Мы говоримъ по Славянски: *время*, вмѣсто Русскаго *веремя, бремя*, вм. *беремя, вредъ*, вм. *вередъ, храбрый* вм. *хоробрый, крамольный*, вм. *кормольный, врагъ*, вм. *ворогъ*.

Сочинитель Слова не былъ ни Сербъ ни Булгаръ, а Русскій и писалъ по Русски, какъ писалъ Мономахъ и наши Лѣтописцы, придерживаясь Кириловскому нарѣчію.

Находя всѣ слова и выраженія пѣвца у Лѣтописцевъ нашихъ, писавшихъ въ Кіевѣ и на Волынѣ, мы замѣчаемъ въ языкѣ Слова одну разницу съ Лѣтописями, въ которыхъ повѣствованіе простое безъ витійства; въ Словѣ же, наполненномъ метафорами и аллегоріями, вездѣ видна кудреватость выраженій, вездѣ яркій блескъ поэзіи, жизни, души, словомъ, чего недостаетъ въ Лѣтописяхъ, гдѣ все ровно, холодно, почтительно. Но когда Лѣтописцы наши пускались витійствовать, то слогъ ихъ сближается съ Пѣвцомъ Игоря. Для примѣра возьмемъ описаніе